

Emily Dickinson

721

Mögém bukik – a Végtelen –  
Elém – Mi nem hal meg sosem –  
Közben – Magam vagyok –  
A Halál felfénylő Kelet,  
Mikor mindjárt Hajnal lehet,  
Nyugat felé ragyog –

Mondják – aztán – a két Világ –  
Együtt – örök Királyi-ház –  
Nincs Apja – nincs Fia –  
Ő – a mindig uralkodó –  
Ő – a magában változó –  
Két-Isten egymaga –

Csodák hullnak elém – és így –  
Csodák mögém – csodák között –  
Félholdas óceán –  
Északra tőle mély az Éj –  
És délre tőle mély az Éj –  
És Örvényben – az Ég –

**G. István László fordításai**

Robert Burns

---

## **A HAGGISHOZ**

Hódolatom, kerek pofa,  
Töltelékfélék nádora!  
A pacal, bendő és zuza  
Úrnak fogad,  
Ezért nyújtom karhosszura  
Áldásomat.

Nagy teli tálad nyög veled,  
Szép halmaid, mint kék hegyek,  
Pálcád, ha kell, malomkövet  
Elhordana,  
Nyílásidon, mint gyantacsepp,  
Zsír harmata.

A Gazda minden szendeség  
'S tisztelet nélkül vág beléd,  
Csillogva omlik szertesztét  
Az életed;  
Dicső látvány a töltelék,  
Párás, meleg!

Aztán mindenki nekilát,  
Csülökre mind, az angyalát!  
Míg lassanként a nagy család  
Majd szétreped,  
Aztán a Gazda mond imát:  
Hálát rebeg.

Lehet, hogy van oly francia,  
Ki büszke a *fricassee*-ra  
(Mit undorodva disznaja  
Köpködne ki),  
Hogy tán egy ilyen vacsora  
Nem kell neki?

Szegényre rossz konyhája vár,  
Oly gyenge, mint a kákaszár,  
Kórónyi lábán meg nem áll,  
Sorvad keze,  
Nem látja futni sem határ,  
Se' rét vize.

Nézd *haggison* nőtt embered,  
Lépteitől a föld remeg,  
'S mikor kardját ragadja meg  
Nagy öklibe',  
Úgy hullnak lábak és kezek,  
Mint gyom feje.

Óh, gondviselő Hatalom,  
 Ki uralkodsz a sorsokon,  
 Nem kér az éhes kaledon  
 Híg árukat,  
 De hálálkodni fog nagyon,  
 Haggist ha kap.

**Fejes György fordítása**

Thomas Hardy

## A FURCSA HÁZ

**Max Gate, A. D. 2000**

„Hallja? Zongora! Mintha  
 Kisértet játszana.”  
 „Miket beszél! Hisz itt a  
 Házban nincs zongora;  
 Rég volt ugyan egy, de tudja,  
 Eladták, tönkrement.”  
 „Szavamra, hallom! Furcsa  
 Hely ez, annyi szent!

Egy lélek meglapult itt.  
 Hol jár? Ez az ő zaja.”  
 „Lehetetlen; csak mi vagyunk itt,  
 Miénk az éjszaka.”  
 „A szalon ajtaja zörren...”  
 „Nem hallok semmi neszt.”  
 „Én hallom, esküszöm! Ön nem  
 Furcsállja ezt?

A szobám keresem, de hiába –  
 Egy embert látok ott!”  
 „A lépcsőn? senki se látna,  
 Ott ember nem mozog.  
 Csak árnyék az, egy ág ring  
 Odakünn, a hold előtt.”  
 „Itt minden oly furcsa! Bár kint  
 Lennék mielőbb!”